Pedro Feliberty

Dr. Lombard-Cabrera

Span 404

27 de abril del 2025

Análisis terminológico

| **Término en inglés** | **Traducción recomendada** | **Fuente** |
| --- | --- | --- |
| **Health Information Exchange (HIE)** | Intercambio de Información de Salud | Organización Mundial de la Salud (OMS) - Términos en Salud Digital |
| **Business Associate** | Asociado Comercial (de servicios de salud) | HIPAA Spanish Glossary |
| **De-identified Information** | Información Desidentificada | Ministerio de Salud de España / HIPAA |
| **Limited Data Set** | Conjunto de Datos Limitados | Glosario HIPAA en Español |
| **Opt-Out** | Excluirse / Solicitar Exclusión | Traducciones jurídicas comunes (acceso voluntario y privacidad) |

Traducción

**Aviso de Prácticas de Privacidad**

**Fecha de vigencia:** 1 de septiembre de 2023

**ESTE AVISO DESCRIBE CÓMO SE PUEDE USAR Y DIVULGAR SU INFORMACIÓN MÉDICA Y CÓMO PUEDE ACCEDER A ESTA INFORMACIÓN. POR FAVOR LÉALO CUIDADOSAMENTE.**

**Nuestro compromiso con su información médica**

Johns Hopkins se compromete a proteger la privacidad de la información médica que creamos o recibimos sobre usted. Este aviso le informa sobre las formas en que podemos usar y divulgar su información médica. También describe sus derechos y algunas obligaciones que tenemos respecto al uso y divulgación de su información médica.

Estamos obligados por ley a:

* Asegurar que su información médica esté protegida;
* Proporcionarle este aviso describiendo nuestras obligaciones legales y prácticas de privacidad en relación con su información médica;
* Cumplir con los términos del aviso que esté en vigor en ese momento.

**Quién debe seguir este aviso**

Las prácticas de privacidad descritas en este aviso deben ser cumplidas por todos los profesionales de la salud, empleados, personal médico, aprendices, estudiantes y voluntarios de las organizaciones de Johns Hopkins especificadas al final de este Aviso.

Reflexión

La dificultad en traducir documentos legales médicos es el proceso de adaptar algunas palabras sin restarle al mensaje que está tratando de convocar. Pienso que cuando se traducen textos como este una de las cosas mas importantes es mantener la formalidad pero que a la misma vez sea accesible. Con la traducción que hice se puede entender de que se esta hablando, pero no le resta a la formalidad. Siempre hay palabras como “disclosure” o “PHI” que no tienen equivalencia por ende hay que buscar palabras para sustituirlas. He aprendido en esta clase que lo que separa a un traductor bueno de un traductor excelente es la habilidad de poder adaptar términos sin importar que haya equivalencia o no, al igual que poder mantener un texto formal accesible sin usar muchos términos técnicos que pongan el riesgo la comprensión del público meta.